Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej swą moc, Syjonie! Odziej się w swą piękną szatę, Jerozolimo, święty grodzie, gdyż już więcej nie wejdzie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej swą moc, Syjonie! Załóż swą piękną szatę, Jerozolimo, święty grodzie, bo już więcej nie wejdzie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obudź się, obudź się; przyoblecz się w swoją siłę, Syjonie! Przyoblecz się w swą wspaniałą szatę, Jerozolimo, miasto święte! Już bowiem nie wtargnie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocuć się, ocuć się, oblecz się w moc twoję, Syonie! oblecz się w szatę ochędóstwa twego, o Jeruzalemie, miasto święte! Albowiem nie natrze na cię nieobrzezany i nieczysty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, powstań, oblecz się w moc twoję, Syjonie! Oblecz szaty ochędóstwa twego, Jeruzalem, miasto świętego! Bo nie przyda więcej, aby przeszedł przez cię nieobrzezaniec i nieczysty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebudź się, przebudź! Przyoblecz moc twą, Syjonie! Przywdziej szaty najokazalsze, o Święte Miasto, Jeruzalem! Bo już nie wejdzie nigdy do ciebie żaden nieobrzezany ani nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obudź się, obudź się, oblecz się w swoją siłę, Syjonie! Oblecz się w swoją odświętną szatę, Jeruzalem, ty święty grodzie, gdyż już nigdy nie wejdzie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obudź się, obudź, przyoblecz swą moc, Syjonie! Przyoblecz swe wspaniałe szaty, o Miasto Święte, Jerozolimo! Nie wejdzie bowiem już więcej do ciebie nieobrzezany ani nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbudź się, zbudź, Syjonie! Przyodziej swoją potęgę! Załóż swe najwspanialsze szaty, Jeruzalem, Miasto Święte! Bo już nigdy nie wtargnie do ciebie nieobrzezany ani nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebudź się, przebudź, Syjonie! W siłę swoją się przyoblecz! Przywdziej swe szaty wspaniałe, o Miasto Święte, Jeruzalem! Bo już nie wtargnie do ciebie nie obrzezany, nieczysty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднімися, піднімися, Сіоне, зодягнися твоєю силою, Сіоне, і зодягнися в твою славу, Єрусалиме, святе місто. Більше не додасть перейти через тебе необрізаний і нечистий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocuć się, ocuć, przyodziej się w twoją moc, Cyonie! Odziej się w szaty twojej wspaniałości, Jeruszalaim, święte miasto! Bo nieobrzezany i nieczysty więcej już do ciebie nie wtargnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbudź się, zbudź, przywdziej swą siłę, Syjonie! Przywdziej swe piękne szaty, Jerozolimo, święte miasto! Bo już nigdy więcej nie wejdzie do ciebie nieobrzezany i nieczysty. |

1. 1) <x>730 21:22-27</x> [↑](#footnote-ref-2)